

### **Сопоставительное изучение концептов в неблизкородственных языках.**

Nowadays the problem of national specific character of thinking is being a matter of consideration and research. This question is being discussed by philosophers, psycholinguists, linguists and sociolinguists. Analyzing different languages one can find either community of world-outlooks of people speaking this or that language, or the specific character. All those aspects become especially vivid when studying languages in comparison.

Концепт, как лингвокультурологическая и лингвокогнитивная категория представляет значительный интерес для современной науки о языке. Исследования концептов в неблизкородственных языках интересны вдвойне – они дают возможность выявить лингвокультурологическую специфику различных языковых картин мира, проникнуть «вглубь» сознания, менталитета, культуры людей, являющихся носителями того или иного языка.

В качестве единиц исследования нами были выбраны концепты sea и море в американской и русской концептосферах.

Языковая концептуализация «sea» и «море» представляет собой осмысление их сущностных признаков и фрагментов, которое объективируется в виде соответствующих языковых единиц.

Базовый слой исследуемых концептов составляют реакции на уровне ощущения, восприятия, представления и понятия (полученные в ходе проведенного эксперимента), интерпретационное поле представлено фразеологическими оборотами, устойчивыми и крылатыми выражениями, поговорками, а также цитатами из известных песен, сказок и т.п. Используемые в языке устойчивые единицы доказывают наличие не только широкого интерпретационного поля лексем, но и множество семантических, ассоциативных связей исследуемых единиц.

С целью уточнения базового слоя концепта и определения интерпретационного поля концептов в русском и английском языках с последующим сопоставлением и выявлением алломорфизма и изоморфизма сопоставляемых единиц, был проведен ассоциативный эксперимент с носителями изучаемых языков. В общей сложности в эксперименте приняли участие 50 носителей американского варианта английского языка и 56 носителей русского языка. Испытуемым были предложены слова-стимулы *sea* и *море*, и им нужно было предоставить первые, пришедшие на ум, реакции.

В ходе эксперимента были зафиксированы следующие (наиболее частотные) реакции: *food* (еда), *water* (вода), *dolphins* (дельфины), *sea shells* (ракушки), *fish* (рыба), *sand* (песок), *sharks* (акулы), *shops* (магазины), *sailboat* (парусная шлюпка), *vastness* (огромность), *peace* (мир), *relaxation* (расслабление), *mystery* (тайна), *freedom* (свобода) – в английском языке и чайки, волны, теплоход, солнце, плавание, купающиеся люди, шезлонги, яхта, любовь, бриз, прибой, пирс, горы, отпуск, красивое, шумное т.д – в русском языке.

Сопоставительный анализ концептов **море** и **sea** показал, что базовый слой концептов характеризуется незначительным сходством: *blue*/бирюзовый, синий, *water expanse*/ простор. Эксперимент показал сходство базового уровня концептов на уровне восприятия; некоторое сходство на уровне понятия и расхождения на уровне ощущений, представления и в интерпретационном поле. Это зависит от культуры, исторического развития, от географического положения стран.

Концепт *море* для русскоязычных людей ассоциируется с чем-то положительным, приятным (солнце, плавание, любовь, отпуск, простор, удовольствие). Для носителя английского языка концепт **sea** может вызывать отрицательные реакции: *sharks*/акулы, *vastness*/огромность, *mystery*/тайна; но преобладают положительные и нейтральные реакции: *tranquility*/спокойствие, *soothing*/успокоительный, *water*/вода, *peace*/мир,

relaxation/расслабление, sea shells/ракушки, sailboat/парусная шлюпка, freedom/свобода.

Различие состоит в том, что для носителей русского языка море ассоциируется с *отдыхом, отпуском*, теплым ветром, удовольствием, а для американцев такая реакция не характерна, ни один испытуемый-американец ее не указал. Можно сказать, что у них слово-стимул sea вызывает не столько ассоциации с самим морем, сколько с океаном, так как Америка омывается Тихим и Атлантическим океанами.

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание паремий того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. Сравнение пословиц и поговорок разных социумов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В паремиях отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Таким образом, анализ пословиц и поговорок различных культур может дать нам чёткое представление об особенностях этих культур, найти сходства и различия между ними.

Сравнивая пословицы и поговорки носителей русского и американского варианта английского языков, мы пришли к выводу, что для русских море является стихией, таящей в себе много опасностей и трудностей. Практически каждая вторая пословица говорит о бедах, приносимых морем, либо сравнивает горе людей с морем, намекая таким образом на его необъятный характер. В американских же пословицах такое упоминание тоже встречается, но оно не является таким частотным, как в русских, например *Between the devil and the deep blue sea* – между двух огней, между молотом и наковальней. Интерпретационного поле исследуемых концептов

характеризуется незначительным сходством в двух языках: beyond sea(over sea)/ за морем; the high seas/в открытом море; red sea/море (крови, вина); half seas over/ море по колено; calm sea/ спокойное море.

В русской литературе море всегда означало больше, чем просто природное водное пространство. Море в сказках обычно является самостоятельным образом, который меняется на протяжении сказки, выражая то или иное состояние, помогая автору таким образом выявить глубину высказываемой им мысли. Как правило, в сказках от сказочного образолицетворения природного явления - тянутся нити к символу свободы и воли в русской литературе. Герои мечтают стать такими же вольными, как море, а море предстаёт как неподвластное никому явление. Это можно объяснить тем, что русский народ, живший на протяжении многих веков в зависимости от господ, не переставал мечтать о свободе, а в сказках, как известно, отражаются все самые актуальные тенденции времени, потому что сказки (как и другие формы народного творчества)- это то, что создано самим народом, выстрадано им. Что же касается сказок, созданных не народом, а писателями, то они старались максимально приблизить своё творчество к народному, чтобы быть понятыми и принятыми.

Также в русском языке море ассоциируются с чем-то большим, огромным. Доказательством этому служат морские выражения, которые были найдены нами в морских словарях. Например, много выражений, связанных с работой в море, которые больше говорят не конкретно о работе, а о её бесполезности. Например, выражения «ложкой/ковшом море черпать», «искать правду на дне морском», «воды морю прибавлять», «возить песок к морю» несмотря на свою разность, означают одно и то же: «заниматься бесполезным делом», то есть дело становится бесполезным из-за его необъятных размеров. Было найдено лишь одно выражение, которое несмотря на свою внешнюю абсурдность говорит именно о работе, но в то же время и здесь прослеживается намёк на большое количество водного

пространства, а следовательно, и большое количество работы: «пахать море»- «совершать частые рейсы, подолгу находиться в море».

В завершении следует отметить, что проведенный эксперимент выявил ассоциативные поля изучаемых концептов, обнажив ассоциации, возникающие у носителей языка, не зафиксированные толковыми словарями и не обнаруженные посредством других методов исследования. Именно они, как правило, помогают проникнуть вглубь того или иного концепта, лучше понять культуру народов, говорящих на русском и английском языках. Пословицы и поговорки, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры данного народа, несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа. В ходе исследования выяснилось, что такие, на первый взгляд, похожие концепты для носителей неблизкородственных языков и культур, являются различными во многих аспектах. Это можно объяснить как собственно лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами – разным рельефом, ландшафтом и мировоззрением народов. Все это говорит о необходимости исследования концептов в сопоставительном плане – для того, чтобы избегать ошибок и недопонимания в переводах, а также для более глубокого изучения картин мира, мировоззрения и культуры народов-носителей изучаемых языков.

#### Список литературы:

1. Тысяча триста сорок английских пословиц и поговорок с русским эквивалентом. [Текст]/– М.: Ибис, 1992. – 127с.
2. Фразеологический словарь русского языка. [Текст]/– М.: Изд-во «Русский язык», 1978. – 543с.
3. Longman Dictionary of English Idioms. [Text]/- UK: Longman group UK Limited, 1994. – 387p.